**M.A. Kornelia Kołupajło  
Adam-Mickiewicz-Universität in Posen  
POLEN**

**Atomisierung der Kollokationen im Wörterbuch. Deutsch-polnischer Vergleich**

Den Forschungsgegenstand stellen Kollokationen in ausgewählten bilingualen Allgemeinwörter-büchern Deutsch-Polnisch und Polnisch-Deutsch dar. Deren lexikografische Analyse besteht in der Atomisierung der Kollokationen in Basen und Kollokatoren und wird durch eine korpusbasierte Analyse erweitert. Die exzerpierten lexikografischen und Korpusdaten ermöglichen im Weiteren eine konfrontative Analyse der ausgewählten Kollokationen im Deutschen und Polnischen sowie die Festlegung der lexikalischen und grammatischen Bildungsmuster mit dem Fokus auf deren Konvergenzen und Divergenzen. Jene Analysen sollten in der lexikografischen Beschreibung der Kollokationen im deutsch-polnischen Vergleich im bilingualen Kollokationswörterbuch resultieren.

**Referenzliteratur**

Barnbrook, Geoff/Mason, Oliver/Kirshnamurthz, Ramesh (2013): *Collocation. Applications and implications.*New York: Palgrave Macmillian.

Bräuer, Rolf/Bartels, Gerhard (1979): Wörterbuch lexikologischer Termini. Greifswald.

Bußmann, Hadumod (2008): Lexikon der Sprachwissenschaft. Alfred Kröner Verlag: Stuttgart.

Forkl, Yves **(**2008): *Zur digitalen Zukunft der Kollokationslexikographie. Perspektiven der Präsentation von Wissen über usuelle französische und deutsche Wortverbindungen in gedruckten und elektronischen Wörterbüchern.* Diss. Erlangen: Universität Erlangen-Nürnberg.

Meyer, Paul G./Frühwirth, Andreas/Haupt, Birgit/Kerz, Elma/Kohn, Andreas/Lothmann, Timo/Marsden, Peter/Oelkers (2005): Synchronic English Linguistics. An Introduction. 3rd Edition. Narr Francke: Tübingen.

Lewicki, Andrzej M./Pajdzińska, Anna/Rejakowa, Bożena (1987): *Z zagadnień frazeologii. Problemy leksykograficzne.* Warszawa: PWN.

Roth, Tobias (2014): *Wortverbindungen und Verbindungen von Wörtern. Lexikografische und distributionelle Aspekte kombinatorischer Begriffsbildung zwischen Syntax und Morphologie.* Tübingen: Francke.

Stubbs, Michael (2007): „On texts, corpora and models of language”. [In:] Hoey, Michael/Mahlberg, Michaela/Stubbs, Michael/Teubert, Wolfgang: *Text, Discourse and Corpora. Theory and Analysis.* London: Continuum, S. 127-162.